Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostały też uprowadzone obie żony Dawida: Achinoam Jizreelitka i Abigail, żona po Nabalu, Karmelicie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obie żony Dawida: Achinoam, Jizreelitka, i Abigail, wdowa po Karmelicie Nabalu, też zostały uprowadzone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabrano do niewoli także obie żony Dawida: Achinoam Jizreelitkę i Abigail, *dawną* żonę Nabala z Karmelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obiedwie też żony Dawidowe były wzięte w niewolą: Achinoam Jezreelitka, i Abigail, przedtem żona Nabalowa z Karmelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i dwie żenie Dawidowe były w niewolą wzięte: Achinoam Jezraelitka i Abigail, żona Nabal Karmela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrano do niewoli także obydwie żony Dawida: Achinoam z Jizreel i Abigail, [dawną] żonę Nabala z Karmelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zostały też uprowadzone obie żony Dawida: Achinoam z Jezreel i Abigail, wdowa po Nabalu z Karmelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprowadzono też obie żony Dawida: Achinoam z Jizreel i Abigail, która wcześniej była żoną Nabala z Karmelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uprowadzono też obie żony Dawida: Achinoam z Jezreel i Abigail, byłą żonę Nabala z Karmelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obie żony Dawida zostały również uprowadzone: Achinoam z Jizreel i Abigajil, wdowa po Nabalu, z Karmelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І обі жінки Давида взято в полон, Ахіноому Єзраїлітку і Авіґею жінку Навала Кармиліта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również zostały uprowadzone obie żony Dawida – Achinoam z Jezreel i Abigail, była żona Nabala, Karmelity. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostały też uprowadzone do niewoli dwie żony Dawida: Achinoam Jizreelitka i Abigail z Karmelu, żona Nabala. |

1. 1) <x>90 25:42-43</x> [↑](#footnote-ref-2)